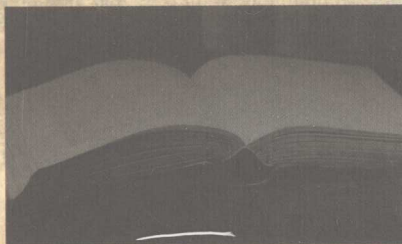


边缘与中心之间

——伊丽莎白·乔利作品的符号意义

Between Margin and Center:
A Semiological Significance in
Elizabeth Jolley's Fiction

梁中贤 著





外教社
博学文库

边缘与中心之间

——伊丽莎白·乔利作品的符号意义

Between Margin and Center:
A Semiological Significance in Elizabeth Jolley's Fiction

梁中贤 著

图书在版编目 (CIP) 数据

边缘与中心之间: 伊丽莎白·乔利作品的符号意义 /
梁中贤著. —上海: 上海外语教育出版社, 2009
(外教社博学文库)

ISBN 978-7-5446-1372-9

I. 边… II. 梁… III. 小说—文学研究—澳大利亚—20世纪 IV. I611.074

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第069584号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 许进兴

印 刷: 上海外语教育出版社印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1240 1/32 印张 10.875 字数 318 千字

版 次: 2009 年 9 月第 1 版 2009 年 9 月第 1 次印刷

印 数: 2 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1372-9 / H · 0554

定 价: 30.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

博 学 文 库

编 委 会 成 员

(按姓氏笔划为序)

姓 名	学 校
王守仁	南京大学
王腊宝	苏州大学
王 蓆	北京师范大学
文秋芳	北京外国语大学
石 坚	四川大学
冯庆华	上海外国语大学
吕 俊	南京师范大学
庄智象	上海外国语大学
刘世生	清华大学
杨惠中	上海交通大学
何刚强	复旦大学
何兆熊	上海外国语大学
何莲珍	浙江大学
张绍杰	东北师范大学
陈建平	广东外语外贸大学
胡文仲	北京外国语大学
秦秀白	华南理工大学
贾玉新	哈尔滨工业大学
黄国文	中山大学
黄源深	上海对外贸易学院
程朝翔	北京大学
虞建华	上海外国语大学
潘文国	华东师范大学
戴炜栋	上海外国语大学

出版说明

上海外语教育出版社始终坚持“服务外语教育、传播先进文化、推广学术成果、促进人才培养”的经营理念,凭借自身的专业优势和创新精神,多年来已推出各类学术图书 600 余种,为中国的外语教学和研究做出了积极的贡献。

为展示学术研究的最新动态和成果,并为广大优秀的博士人才提供广阔的学术交流的平台,上海外语教育出版社隆重推出“外教社博学文库”。该文库遴选国内的优秀博士论文,遵循严格的“专家推荐、匿名评审、好中选优”的筛选流程,内容涵盖语言学、文学、翻译和教学法研究等各个领域。该文库为开放系列,理论创新性强、材料翔实、论述周密严谨、文字简洁流畅,其问世必将为国内外广大读者在相关的外语学习和研究领域提供又一宝贵的学术资源。

上海外语教育出版社

序

研究伊丽莎白·乔利是要有勇气的，因为这是一个风格奇谲、很难把握的作家。作品中渗透着后现代手法，却又不乏现实主义细节描写和狄更斯式人物个性化语言的重复；刻画的大多是传统小说中的小人物：护士、清洁工、小职员、丧失生存能力的老人等。这些人却都有着强烈的现代意识，卷入这样那样的同性恋、老少恋，乃至乱伦；小说无意构建曲折动人的故事，只是把一种感受传达给读者，却照样具有震撼力。无论是小说的意蕴，还是人物的个性，都有着一种模糊含混、扑朔迷离的特质，使人容易偏离准确的判断。这就是乔利——一位让不少评论家望而生畏的澳大利亚女作家。而梁中贤却偏偏选择了她作为博士论文的研究对象，我们不得不佩服她的勇气。

更令我们惊讶的是，攻读硕士学位期间，梁中贤研究的是语言学，与文学相距十万八千里。她表示要考我的博士的时候，说实话，我是心存疑虑的，后来见了她用英文撰写的短论文，觉得还不错，才表示欢迎。进校以后，我又知道她仍担任着系主任的职务，并没有因读博而卸职，只是一面上课，一面遥控着远在北国的行政事务，应当说是够辛苦的。入学之前，她已经是正教授了，职称与职务业已俱全，在常人看来，又何必离家别子，自讨苦吃呢？或者按部就班，修完该修的课程，从从容容写一篇博士论文，实在来不及，拖上个三两年，只要能通过，不就行了？又何需忙得死去活来，紧赶慢赶，非要在三年内写完呢？

II

如果我们用社会流行的眼光来看待梁中贤,认为她读博只不过是混个学位罢了,那就大错特错了。根据她平时交来的作业(论文),她读书期间所涉猎的外国文学理论书籍和澳大利亚文学作品,以及反复修改自己论文的认真劲儿,恐怕她比谁都要用功。有同学说,她常常通宵达旦看书,终因眼疲劳过度,屡患眼疾,甚至病倒。我听了不禁感慨,在我们这个崇尚物质、追逐浮华的社会,这种甘于寂寞、沉潜于学问的人是越来越少了,因此也更值得我们尊敬。

她的不懈努力得到了回报。读博期间,她发表了7篇学术论文,其中5篇发在《当代外国文学》、《外语界》、《外语学刊》、《学术交流》等核心期刊上,其中一篇被《新华文摘》存目。与此同时,在三年内完成了长达300页的英文博士论文,运用符号学理论,从“中心与边缘”这一独特视角出发,以鞭辟入里的分析,解剖了乔利的多部小说,为乔利小说批评注入了新意。论文答辩委员会专家给了很高的评价,认为“论文选题具有开创性,论点鲜明,立论可靠。论文结构合理,条分缕析,论证逻辑性强。论述方法不落窠臼,既有宏观的理论阐述又有细致的文本分析。引证资料翔实,驾驭自如,显示了作者丰厚的学养和坚实的理论基础。论文体现了现阶段伊丽莎白·乔利研究的先进水平,对国内伊丽莎白·乔利的研究起到了填补空白的作用,是一篇优秀的博士论文”。

我向梁中贤表示衷心祝贺。她的成功是刻苦踏实精神的胜利,而读书和做学问非常需要这种精神。

黄源深

2006年11月18日

于紫藤斋

Acknowledgements

No academic achievement is a simple phenomenon, for it involves the ideas, knowledge, help and encouragement of many people. It is the result stemming from a collage of the mind. The accomplishment of my dissertation is especially such an outcome of generous assistance received at every stage of this academic journey. Therefore, I have a good deal of heart-felt gratitude to acknowledge here.

My primary thanks go to Professor Huang Yuanshen, who, having directed this dissertation from the very inception, has been more than a teacher, an intellectual mentor, and a supervisor. His preciseness in academic research, his sense of responsibility, his seamlessness of thinking and his infinite patience in supervision make him a truly outstanding scholar, one I owe so much for his resourceful guide in my three stressful years of academic pursuit at East China Normal University (2003–2006). I have benefited much from his rare intelligence of integrating my linguistic background with literary study, which, among other things, has broadened my critical vision and rendered me advantaged in a thinking mode of at once linguistics and literature. I know how much I depend on him during the whole course of study and I am proud of, as well as grateful for, being one of his doctoral candidates.

IV

At the same time, I owe my thanks and give them with pleasure to a number of organizations, professors, fellow doctoral candidates, friends and family members for their inspiration, support, advice, confidence and care.

I would like to thank the staff and the Doctoral Candidates of the School of English, East China Normal University for providing a very healthy and happy academic climate for doctoral research. It is a site of stimulation and enjoyment for me in these three years. However, it will soon turn into a source of considerable regret because completion also means having to leave.

I am especially thankful to Australia-China Council for the partial funding of my project that took me to La Trobe University as a visiting scholar, from where most of the material about Elizabeth Jolley has been collected. This is most crucial for the shaping of the present dissertation.

I am also grateful to those who have contributed to my intellectual mind: to Professor Faye Chunfang Fei, whose Classic Drama Course will be a constant reminder to us of what is high academic standard; to Professor Liu Naiyin for his illuminating course of Western Literary Theory; and to Professor Zhang Hong, whose lectures on postmodernist literary theory have enlightened me on many literary issues.

I must thank Dr. Daniel Mason, an expert in psychology and one of my best friends, who has shown an unceasing interest in this project. His faith in my academic growth and his assistance in proofreading have sustained me in my writing process. I really don't know how to thank him enough.

I'm especially thankful to those who made their time and effort available to me: to Professor John Fitzgerald who has helped me to contact Jolley in literary communication; to the staff of the Asian Studies at La Trobe University for their gracious permission to reprint the data; to the helpful and friendly classmates Wang Guanglin, Wu Baokang, Peng Qinglong, Xukai, Chen Hong, Zhou Xiaojin, and Zhu Xiaoying for their encouragement, understanding and unfailing aid which have made a life of pressure and tension more bearable, more rewarding and even enjoyable; to my close friends, He Anfang, Ding

Jianning, Wangrui and Du Huijie for the help in data collection, the kind company and general elucidation on many an academic topic arising from our friendly discussions.

I am also honored to express my gratitude to my colleagues back at Mudanjiang Normal College, whose support and understanding are of great help in the fulfillment of my task: Professor Xiu Penyue, the President, who has consented to all possibilities beneficial to my study, allowing me the time to devote to this dissertation and providing the financial support for commuting between Shanghai and Mudanjiang; Professor Wu Yongfu, the Vice-president, who has shown a sincere concern for my progress, always urging me to concentrate on the project; the secretary Chen Wei, and the Vice-deans of my department Liu Yuxia, Liao Chunhong, and Louqi who have supported me by taking up all the responsibilities of the Foreign Language Department, seldom and reluctantly disturbing my writing. All of these combined makes the completion in time of this dissertation possible.

I am most privileged to extend my warmest thanks to my family, to whom this dissertation is dedicated. I give my thanks to my dear mother, Wang Shuqing, and to my father and mother-in-law, Wang Guangju and Liu Yan, for their understanding and enthusiasm in expecting this accomplishment. For well over a year they kindly retreated from my small world of writing, allowing me the space to do my research, though they very much wanted to see me; and I to them. Thanks also go to my brothers, Liang Zhongyu and Liang Zhongren, my sister Liangqi; my brothers-in-law Wang Xiaodong, Wang Xiaochun and Wang Xiaoli, for their constant encouragement and patience as how many times they heard the words: "it's still unfinished", and compassionately gave up many planned family reunions; to my daughter Wang Zijiao, to whom I am apologetically in debt, for my devotion to the dissertation means indifference to her expectation of love from me, but she appears quite understanding. These are no small feat of kindness.

Last and most importantly, I am in great debt to my beloved husband, Wang Xiaokun, whose unflagging support and intelligence have relieved

me of family burdens and allowed me to put the whole of my heart into the dissertation. Without his love, brightness and consideration, the completion of
VI the dissertation in planned time is impossible.

At last, it is necessary for me to declare that the faults and errors of this dissertation are my own and I sincerely welcome correction and feedback.

前言

作为一名澳大利亚文学研究的博士，我有幸成为澳大利亚文学研究鼻祖黄源深教授的弟子。经黄先生指点，我有机会接触了伊丽莎白·乔利（1923—2007）的小说。我读的第一本乔利小说是《牛奶与蜂蜜》。应该说，从一个初级的读者演变为一个专事乔利的研究者，这期间经历了思想领域的层层跨越，更经历了自我发展的挑战与超越。出于研究的需要，我几乎对乔利的每一部小说都读好几遍，而每读一遍，都会在心中形成对小说的各种各样的感悟，都似乎在与伊丽莎白·乔利进行了一场心灵的对话，感觉着乔利作为一个非凡作家的高超艺术和思想境界。

表面看来，乔利小说所描写的故事并没有多少情节，读来常常让人觉得思绪漂浮，迷离困惑，因为每一部小说的主人公都是读者不常接触的、偏离社会常规或道德常规的边缘人，他们与社会主流意识格格不入，与我们所期待的传统故事轨迹完全不同。正像黄源深先生所说，乔利的小说具有“一种模糊含混、扑朔迷离的特质，使人容易偏离准确的判断”（本书序）。一开始读乔利，十分地困难，十分地困惑，十分地迷茫。困难的是读不懂；困惑的是她写的那些人物似乎不值得书写，她写的故事似乎不足以称为故事；迷茫的是她为什么要写这样的人物、这样的故事？其意图何在？一部《牛奶与蜂蜜》尽管只有 185 页，我却读了无数遍，历经半年后才得以悟出乔利于其中所要表达的感受。这种感受一经悟出，正如黄先生所说：“照样具有震撼力。”这些故事之所以使我的心灵感到

VIII

震撼,是因为它们以其微不足道的表现让我看到了另一种人生、另一种社会和另一种世界。同时,也让我换了一个角度去看人生、看社会和看世界。

乔利小说的叙述绝大多数都那么平常、简单和琐细,如同自语,如同梦游。可一旦融入其中,才看到暗流汹涌,荆棘丛生。尽管暗流不显,荆棘不露,但却足以使读者感受到其中因理性的肆虐所背负的沉重,被道德约束所无法发出的辛酸哀叹,受物欲和自由的诱惑所扭曲的人性,为人际的冷漠所产生的孤独与寂寞。所有的这些都表明,具有如此力量来造成边缘人物思想、情感、行为以及生存方面的障碍与不幸的,不是别的,而正是我们人类自身为追求文明而创造的那些社会规则。人类追求社会发展和文明进步,原来是以牺牲部分同类的生存价值与意义为代价的。

乔利的小说讲述着这些主人公的不幸遭遇,鞭挞的却是人类引以为骄傲的文明规则和进步台阶。他们并不是异类,也不具有破坏性,他们与我们一样,是人类的一分子!唯一不同的是,他们不被社会的中心所接受,不被社会的主流所包容,他们远离中心,远离主流,而这就是他们遭遇不幸的根本原因。因此,乔利的每一部小说,每一个主人公,都是一个个控诉中心价值观念的符号,承载着对于世界、社会和人生的深刻含义,其传达给读者的蕴意远不是从字面上所能读出的。因此,读她的小说必须与主流的意识形态相联系,必须以批判传统哲学观念为基础,因为其每一个符号背后都承载着很多的文化背景与意义,这就是我博士论文为什么要以符号学的方法去研究乔利小说中的中心与边缘的意义问题的原因。她小说中的边缘与中心问题,促使我们不断地思考:当一部分同类在遭受文明所带来的苦难的同时,人类真正的幸福有可能实现吗?边缘人们,他们离人类的幸福有多远?他们的人生何时得以改善?

乔利一生出版了 15 部小说,受篇幅所限,论文共选择了乔利的五部小说和一部自传体作品作为研究对象。乔利的每一部小说都堪称是一个符号,其意义的浓缩性很强。因此,作者试图从文化符号学的角度对小说的意义进行深刻分析。正如易卜生所说,作者的任务是提出问题。乔利提出的问题就隐藏在作品文字叙述的背后。通过符号性的分析,读者

会惊讶地发现, 解决这些问题应该是读者自动肩负起的责任。从这一点上来说, 乔利的小说真正地发挥了文学作品的社会功用, 因为文学的本质就是借由想象表现人类的普遍情感与理想追求。这些普遍情感与理想追求通过读者的阅读理解化为人们自觉的内在要求, 从而推动人类思想的进步和世界的改造。由于乔利小说的人物基本上都生活在偏远、孤立的环境里, 故事本身没有反映更多的社会联系, 有些评论家认为, 乔利的作品缺乏对社会问题的关怀。人类有史以来都在为生存与外部环境(如天灾人祸、战争瘟疫等)进行着艰苦卓绝的斗争, 文学史上的文学作品更多的是表现人类与外部世界进行斗争的胜利与失败。乔利的小说尽管没有表现出更多的人们与外部环境的矛盾冲突, 但是并不意味着缺乏社会意义。我认为, 乔利的小说揭示了一个哲理, 即人类文明和进步达到当代的水平之后, 其生存威胁的问题更多地来自人类的内部, 来自代表主流意识的文明强势力量在竞争与发展中对边缘人们生存意义造成的冲击, 因此, 形成了人们种种心理困惑、羁绊和障碍, 阻碍了边缘人群的幸福追求。

读懂乔利的小说, 需要具备一种特别的哲学洞察力, 方可从其简单、平易的叙事中读出隐藏在现象后的本质来; 而读者一旦读懂她的作品, 就会从中领悟到很多想象不到的意义。读她的小说, 更需要一种反向的思维能力, 即必须突破其描写的框架, 站在自己惯有思维的反面去审视故事, 才能了解作者的创作意图。比如, 她的小说《银鬃马》、《果园窃贼》、《代理母亲》、《天真的绅士》等, 如黄源深先生在作者写的《解读乔利小说的符号意义》“序”中所说: 她的人物“时不时卷入婚外情、同性恋, 甚至乱伦”。因此, 她的小说展现给读者的是理性与人性的矛盾, 是社会需要与个性需要之间的冲突, 揭示的是人类集体规则与人类个体冲动之间的利害关系。乔利的故事是反传统的, 她不是依照传统的规则描写值得批判的人物, 而是通过描写违反传统的人物引导读者反观传统的弊端, 进而批判传统。似乎在引导人们在社会规则与个体需求之间找到可以调和的因素, 从而使社会与个体表现出更多的和谐因素。

因此, 乔利小说揭示的应该是人类精神空间的拓展问题, 表达的是“对人类普遍情感的深刻关注”(梁中贤 28: 2007)。从位于边缘地位的

X 弱势群体的角度看, 乔利小说似乎在述说边缘人在缺乏中心关怀的形势下所表现的那种反抗、对立注定要给中心带来更多的麻烦与困难。在这个意义上, 乔利的小说批判的是非此即彼的二元观念, 表现的是由于这种二元对立的观念所造成的边缘人生存的悲剧。所以, 从占据中心地位的主流社会的角度看, 乔利号召强势力量拓展心理宽容空间, 关注边缘人群的生存状态, 尊重边缘人群的迥异生存方式, 恢复边缘人群的尊严, 并改善边缘人群的生存质量。在这一方面, 主流社会应该尊重人类生存的多样性, 因为这种多样性正是世界多样性的表现。边缘人群的心理负荷、心理障碍和心灵的桎梏需要社会中心给予更多的关注, 通过理解与帮助, 建构他们健康的人格, 减轻生存压力, 恢复他们的心理健康, 创造真正意义上“人人受尊重, 人人都平等, 人人有尊严, 人人有自由”的理想世界。作者认为, 如何解决“中心与边缘之间”的空间生存问题是乔利所有小说要表达的宗旨, 也是本书选题的根本原因。

论文撰写的最后, 我惊异地发现, 乔利是一个理想主义者, 是一个乌托邦式的作家。虽然她没有在小说中提出自己的主张, 而且读者也无法一眼就看出她的主张, 因为她的小说情节“零散、跳跃、不完整”(黄源深, 同上), 人物的行为乖戾而委琐, 但是经过符号背后的文化意义分析, 可以看出她对于边缘人生的同情与怜悯, 可以洞察出她对于人生哲学的深思与传达, 可以解读出她的“多样性整合”的思想观念, 可以描绘出她所向往的理想世界。她的小说以鲜明的符号性间接地反映了共生宇宙观, 推进的是人类间为创造共同幸福而应肩负的责任, 反映了人类、社会与环境的可持续发展与和谐发展的观念。因此, 读者不难发现, 乔利在号召人们为自己、为后代创造一个互相有利, 互为依托的环境空间与精神空间, 在这一点上, 乔利的作品与老子的“道教”观念基本一致。因此, 作者运用符号学方法分析乔利的小说, 取得的收获是巨大的。

在我国, 澳大利亚文学研究正处于逐步兴起的阶段, 研究伊丽莎白·乔利的学者也正逐渐增多。除了博士论文中提到的五位作者以外, 又有四位研究者发表了关于伊丽莎白·乔利的成果: 姜敏、方海霞、詹春娟和陈达。令人高兴的是, 黄源深先生的又一弟子邹囡囡在今年的澳大利亚研究会第十一次研讨会上第一次宣读了一篇研究乔利小说《井》的

论文。总的来说,伊丽莎白·乔利研究才刚刚起步。需要说明的是,这部博士论文虽然在发表的时间上看,是作者的第二部著作,但从写作的时间上看,它才是事实上的第一部关于乔利研究的著作。由于博士论文写作及完成时伊丽莎白·乔利还在世,因此文中的叙述凡是涉及乔利的,都保留了现在时,以凸显其时代性。

博士论文的形成,得益于各个方面的帮助与支持。这里要特别地感谢我的导师黄源深先生的严谨、耐心的指导。黄先生的严谨是出了名的,做他的学生十分辛苦。但正是由于这种严谨,使我获得了作为一个学者一生都受用不尽的治学态度,正是由于他的耐心,我顺利地渡过了从语言学思维转换成文学思维的困难时期,并成功地找到了研究乔利的符号学方法。更重要的是,黄先生还在百忙之中为我的论文作了“序”。还要感谢澳中理事会给我提供的项目经费支持,使我有机会到澳洲拉·筹伯大学筹集到完整的乔利研究资料,为顺利完成博士论文奠定了基础。在论文的校对与修改过程中,除了黄先生以外,我还要感谢美籍专家、心理学博士Daniel Mason的帮助,他不仅对我的论文文字进行了润色把关,还评价我的博士论文为“original, creative, very humane, idealistic and pertinently most important”。

特别要感谢上海外语教育出版社,使我的博士论文有幸通过评审,列入文库的目录中。我希望通过本书的出版,使更多的读者关注伊丽莎白·乔利,喜欢她的作品,产生研究她的兴趣和勇气。同多数博士论文一样,本书是我研究伊丽莎白·乔利的第一部较为系统的著作,要做到“完美”是我的理想,但是真正做到这一点恐怕还有很大的难度。因此,本书中出现的任何观点及学术问题均由我个人负责,请读者多提宝贵意见,以利于今后的研究。

梁中贤

2008年12月

Contents

Introduction	1
0. 1 Review of Critical Study on Elizabeth Jolley	2
0. 2 A Semiological Approach	9
0. 3 Method of Application	11
Chapter One Margin and Center	16
1. 1 Dichotomous Conceptualization of the World	19
1. 2 Definition of Margin and Center	29
1. 3 Relationship between Margin and Center	42
Conclusion	53
Chapter Two Elizabeth Jolley and Sense of Margin — <i>Central Mischief</i>	59
2. 1 Claims of Being Marginal	61
2. 2 Self-discovery and Dual Division	75
2. 3 Marginal Representations in Jolley's Fiction	86
Conclusion	93